

- 641097 - ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	641097	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Ε', Ζ'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Σύγχρονη Γαλλική Λογοτεχνία και Μετάφραση		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
	3	5	
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΥΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:			
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική και Ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL270/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
<p>Το μάθημα έχει ως στόχο οι φοιτητές να γνωρίσουν τους σημαντικότερους Γάλλους συγγραφείς, είδη και λογοτεχνικά ρεύματα του δεύτερου μισού του 20^{ου} αιώνα μέχρι τις μέρες μας, και να συνδυάσουν τις γνώσεις αυτές με τις σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Οι εκπαιδευόμενοι θα έρθουν σε επαφή με τα πρωτότυπα και τα μεταφρασμένα κείμενα και θα εξοικειωθούν με τις ιδιαίτερες μεταφραστικές πρακτικές που απαιτεί η λογοτεχνική μετάφραση σύγχρονων έργων, ώστε να είναι σε θέση να αξιοποιήσουν τις δεξιότητες που θα αποκτήσουν σε επαγγελματικό επίπεδο. Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος αυτού οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση:</p>

- Να γνωρίζουν τα σημαντικότερα σύγχρονα λογοτεχνικά είδη/ρεύματα/συγγραφείς και να τα συνδυάζουν με τη μεταφραστική πράξη.
- Να χρησιμοποιούν ποικίλα εργαλεία που διευκολύνουν τον μεταφραστή στο έργο του, χρησιμοποιώντας κριτικά τις αρχές που τα διέπουν.
- Να μεταφράζουν διαφορετικά λογοτεχνικά είδη, με σκοπό να εξοικειωθούν με τις συμβάσεις και τις ιδιαιτερότητες τους στη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο. Αναμένεται να είναι σε θέση να εντοπίζουν και να αξιοποιούν γλωσσικούς πόρους.
- Να μπορούν να διαχειρίζονται σύνθετες τεχνικές ή επαγγελματικές δραστηριότητες, με ανάληψη ευθύνης για τη λήψη μεταφραστικών αποφάσεων ή/και σε απρόβλεπτα περιβάλλοντα εργασίας ή σπουδής.
- Να είναι σε θέση να αναλαμβάνουν την ευθύνη για τη διαχείριση ομάδων, κατά την εκπόνηση ομαδικών εργασιών.
- Να είναι σε θέση να χρησιμοποιούν τη γνώση και την κατανόηση που απέκτησαν σχετικά με τις διαθέσιμες τεχνικές και τους γλωσσικούς πόρους, με τρόπο που προσεγγίζει την επαγγελματική πραγματικότητα του κλάδου της λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Να συγκεντρώνουν και να ερμηνεύουν συναφή στοιχεία για να διαμορφώνουν κρίσεις που περιλαμβάνουν προβληματισμό σε συναφή ζητήματα.
- Να κοινοποιούν πληροφορίες, ιδέες, προβλήματα και λύσεις τόσο σε ειδικευμένο όσο και σε μη-εξειδικευμένο κοινό.

Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση των απαραίτητων εργαλείων
- Ικανότητα ιεράρχησης και οργάνωσης
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και την πολυπολιτισμικότητα
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Παράγωγή νέων ερευνητικών ιδεών

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Έχοντας ως χρονολογική αφετηρία το τέλος του Β΄ Παγκοσμίου πολέμου, στο μάθημα αυτό εξετάζονται Γάλλοι συγγραφείς και λογοτεχνικά ρεύματα του δεύτερου μισού του 20^{ου} αιώνα μέχρι τις μέρες μας. Αναλύονται τα έργα τους και ερευνάται η πρόσληψή τους και η μεταφραστική τους τύχη στην Ελλάδα. Παράλληλα, μεταφράζονται αντιπροσωπευτικές σελίδες του έργου τους, ενώ ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στη μετάφραση του λογοτεχνικού ύφους και στην απόδοση των πολιτισμικών στοιχείων.

Ανθολογούμενοι συγγραφείς: Simone de Beauvoir, Boris Vian, Françoise Sagan, Marguerite Duras, Claude Simon, Alain Robbe-Grillet, Michel Tournier, Annie Ernaux, Daniel Pennac, Michel Houellebecq, Anne Gavalda, Philippe Claudel, Léo Mallet, Jean-Claude Izzo, Pierre Lemaitre κτλ.

Η παρακολούθηση των μαθημάτων είναι απαραίτητη. Ενδεικνύεται ένας ελάχιστος αριθμός έξι παρουσιών.

Τρόπος αξιολόγησης: εργασία και εξετάσεις ή μόνο εξετάσεις.

1. Το γαλλικό μυθιστόρημα μετά τον Β΄ Παγκόσμιο πόλεμο ως τις μέρες μας. Μια ανασκόπηση εν τάχει ρευμάτων, τάσεων και ειδών.

2. Η μετάφραση του μυθιστορηματικού λόγου. Κύρια χαρακτηριστικά και συχνές δυσκολίες.
3. Σιμόν ντε Μπωβουάρ.
4. Από τη Φρανσουάζ Σαγκάν στη Μαργκερίτ Ντυράς.
5. Από τη Φρανσουάζ Σαγκάν στη Μαργκερίτ Ντυράς (2^ο μέρος).
6. Μπορίς Βιάν.
7. Το νέο Μυθιστόρημα.
8. Μισέλ Τουρνιέ.
9. Ντανιέλ Πεννάκ.
10. Η μετάφραση της καθημερινότητας: από την Ανί Ερνώ στην Αν Γκαβαλντά.
11. Η μετάφραση της καθημερινότητας: από την Ανί Ερνώ στην Αν Γκαβαλντά (2^ο μέρος).
12. Το αστυνομικό μυθιστόρημα.
13. Το αστυνομικό μυθιστόρημα (2^ο μέρος).

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο										
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	<p>Χρήση Τ.Π.Ε.:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● στη διδασκαλία όπου χρησιμοποιείται Η/Υ για: <ul style="list-style-type: none"> - παρουσίαση θεωρίας και ασκήσεων σε διαφάνειες Power Point - χρήση βίντεο και διαδικτυακών εφαρμογών στην παρουσίαση των θεμάτων - ανάρτηση του υλικού του μαθήματος στην πλατφόρμα e-class του ΕΚΠΑ ● στην επικοινωνία με τους φοιτητές <ul style="list-style-type: none"> - μέσω e-class και ηλεκτρονικού ταχυδρομείου 										
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table border="1"> <thead> <tr> <th style="background-color: #d9ead3;"><i>Δραστηριότητα</i></th> <th style="background-color: #d9ead3;"><i>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Διαλέξεις</td> <td>39</td> </tr> <tr> <td>Διαδραστική διδασκαλία</td> <td>34</td> </tr> <tr> <td>Προετοιμασία εργασιών</td> <td>39</td> </tr> <tr> <td>Φροντιστήριο</td> <td>13</td> </tr> </tbody> </table>	<i>Δραστηριότητα</i>	<i>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</i>	Διαλέξεις	39	Διαδραστική διδασκαλία	34	Προετοιμασία εργασιών	39	Φροντιστήριο	13
<i>Δραστηριότητα</i>	<i>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</i>										
Διαλέξεις	39										
Διαδραστική διδασκαλία	34										
Προετοιμασία εργασιών	39										
Φροντιστήριο	13										

	Σύνολο μαθήματος	125 ώρες
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	<p>Γλώσσα αξιολόγησης: Ελληνική και Γαλλική</p> <p>Μέθοδοι αξιολόγησης</p> <ul style="list-style-type: none"> • Εργασίες, ασκήσεις • Γραπτή εξέταση <p>Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Στον τελικό βαθμό συνυπολογίζονται η συμμετοχή του φοιτητή στις δραστηριότητες στην τάξη, η εκπόνηση εργασιών και ασκήσεων, τόσο ομαδικών όσο και ατομικών, και η γραπτή εξέταση, η οποία περιλαμβάνει: (α) κείμενο προς μετάφραση από το έργο των συγγραφέων που μελετήθηκαν (β) ερωτήσεις σύντομης ανάπτυξης σε σχέση με μεταφραστικά/μεταφρασεολογικά ζητήματα.</p> <p>Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.</p>	

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Προτεινόμενα διδακτικά συγγράμματα:

Σωφρονίδου, Φ. (2016), Οι ελληνικές μεταφράσεις της Γαλλικής Λογοτεχνίας, Ύψιλον

Berman, A., (2005), Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΤΟ ΓΡΑΜΜΑ Η ΤΟ ΠΑΝΔΟΧΕΙΟ ΤΟΥ ΑΠΟΜΑΚΡΟΥ, Μεταίχμιο, 2005

Προτεινόμενη Βιβλιογραφία:

Έργα των εξεταζόμενων συγγραφέων

Oustinoff M. (2003), *La traduction*, Que sais-je, PUF.

Cachin, M.F. (2007), *La traduction*, Editions du Cercle de la Librairie

Γραμμενίδης Σ. (2009), *Μεταφράζοντας τον κόσμο του άλλου*, Δίαυλος.

Cadiot O. *Histoire de la Littérature récente*, tome I (2016), tome II (2017), POL

Συναφή επιστημονικά περιοδικά:

Περιοδικό Μετάφραση